



## 4. Integrierte Didaktik / Didactique intégrée / Didattica integrata / Pluralistic approaches

### Aspects thématiques

Au centre de cette thématique se trouve l'idée d'un enseignement mieux coordonné, « intégré », des langues entre elles. Jusqu'au numéro 1/2008, spécifiquement consacré à la didactique intégrée des langues: expériences et applications, cette question avait surtout été abordée de manière partielle, en présentant l'une ou l'autre des démarches didactiques – comme l'éveil aux langues (voir fiche 5.) ou l'enseignement bilingue (voir fiches 11 et 27) – que comprenait alors la didactique intégrée (DI). Depuis lors, celle-ci s'est progressivement différenciée des autres approches et fait maintenant l'objet d'une définition et d'une réflexion plus spécifiques : elle pourrait constituer un cadre unificateur permettant de rendre plus cohérent l'ensemble des enseignements de langues dispensés en milieu scolaire et de proposer – lorsque faire se peut – un travail plus spécifiquement orienté vers l'établissement de « ponts » entre les langues, l'objectif de rendre complémentaires l'apprentissage des L2/L3, et le développement d'une « conscience métalinguistique » accrue chez l'apprenant. Comme le témoigne le titre du no 1/11 (« Valoriser toutes les langues à l'école »), la question des langues non nationales, par exemple issues de la migration, et de leur prise en compte – ou non – au sein d'un concept de DI est également abordée dans nombres de contributions de *Babylonia*. L'évolution des définitions et des questionnements autour de la DI est largement liée à l'importance que cette dernière a progressivement pris, depuis le Concept général pour l'enseignement des langues à l'école (cf. 4/98), dans la politique éducative de la Suisse et de ses différentes régions.

Ainsi, au fil du temps et des différents numéros, on peut se rendre compte de la progression de cette idée d'intégration, depuis les premières déclarations d'intention (politique) (1/98) jusqu'aux tentatives pour la traduire en termes d'outils, de démarches et d'activités concrètes (1/08). Par ailleurs, alors que les premières contributions développaient une conception large, et parfois un peu floue, de l'intégration, la DI a eu tendance par la suite à se centrer plus spécifiquement sur l'intégration des enseignements de L2 et L3; par la suite, les questions concernant la place de la langue première et de la langue de scolarisation, d'une part, et le rôle accordé à la DI elle-même

dans les plans d'étude ainsi que les conceptions qui la sous-tendent, d'autre part, sont revenues au premier plan, comme en témoignent notamment les contributions des numéros 1/11 et 4/09.

Les numéros et articles présentés dans cette fiche retracent donc l'évolution des définitions de la DI et traitent parfois également de « didactique du plurilinguisme » ; en revanche, l'intégration de l'enseignement des langues avec des matières non linguistiques (cf. enseignement bilingue, immersif, CLIL/EMILE, etc.) fait l'objet de deux autres fiches : 11. « Immersion » et 27. « CLIL ». L'éveil aux langues fait également l'objet d'une fiche distincte, la fiche no 5.

### Aspects didactiques

Les diverses contributions et les divers numéros thématiques présentent ainsi les théories sous-jacentes à la mise en place d'une véritable DI, des démarches qui participent d'une telle didactique (éveil aux langues, enseignement bilingue, intercompréhension entre langues parentes, etc.), des discussions quant à la place et au rôle qui doivent/peuvent lui être accordés – dans les plans d'études ou dans la pratique, et des outils concrets pour un tel enseignement.

Six types de contributions concernant plus ou moins directement et explicitement la DI ressortent de l'analyse des numéros de *Babylonia*. Les trois premiers types concernent les fondements et les concepts à la base de l'élaboration d'une didactique intégrée ; les trois suivants traitent divers aspects particuliers de cette didactique intégrée.

- La définition d'une didactique intégrée (4/05 et 1/08)
- La discussion de ses fondements et des conceptions du plurilinguisme qui la sous-tendent (4/09, 1/11)
- Les modèles didactiques (1/08, 4/09, 1/11 et articles 2-3)
- La question de la terminologie métalinguistique en DI (voir notamment les articles de de Pietro dans les no 4/09, 4/10 et 2/14)
- Les ressources didactiques pour la DI (no 4/09, articles 13 et 14)
- Les implications pour la formation des enseignants (4/05, article 4)

## Numéros thématiques

**Babylonia 2/1995:** Il rapporto tra lingua materna (L1) e lingue seconde (L2)

**Babylonia 4/1998:** Die Zukunft der Sprachen in der Schweiz: das Gesamtsprachenkonzept / Il futuro delle lingue in Svizzera: il "Gesamtsprachenkonzept" / Le futur des langues en Suisse: le «Gesamtsprachenkonzept»

**Babylonia 4/2005:** Miscellanea

**Babylonia 1/2008:** La didactique intégrée des langues: expériences et applications / Mehrsprachigkeitsdidaktik: Erfahrungen und Umsetzungen / La didattica integrata delle lingue: esperienze e applicazioni

**Babylonia 4/2009:** Integrierte Sprachendidaktik und Mehrsprachigkeit / Didactique intégrée et plurilinguisme / Didattica integrata e plurilinguismo / Didattica integrata e plurilinguismo

**Babylonia 1/2011:** Valoriser toutes les langues à l'école / Ein Platz für alle Sprachen in der Schule / Valorizzare tutte le lingue nella scuola / Valurisar tut las linguas en scola / A place for all languages at school

## Articles

1. **Gudula List:** Zwei Sprachen und ein Gehirn (3/94)
2. **Eddy Roulet:** Peut-on intégrer l'enseignement-apprentissage décalé de plusieurs langues? (2/95)
3. **Heidi Derungs-Brücker:** Gelebte Dreisprachigkeit. Das Modell der Bündner Frauenschule (3/95)
4. **Olivier Mack & Carine Reymond:** Didactique des langues: dispositif pour futurs enseignants primaires (1/06)
5. **Horst G. Klein:** EuroCom: Leseverstehen im Bereich der romanischen Sprachen (3-4/06)
6. **Franz-Joseph Meissner:** Construire une compétence de lecture pluri-langues (3-4/06)
7. **Silvia H. Klein:** Lesen im schulischen Mehrsprachigkeitsunterricht (3-4/06)
8. **Bettina Imgrund:** Mehrsprachigkeitsdidaktik und ihre Anwendung im sprachlichen Anfangsunterricht. (3/07)
9. **Bettina Imgrund:** Chancen und Gefahren von Wortschatzarbeit im bilingualen Sachfachunterricht (4/08)
10. **Mariana Steiner:** Cours de langues et cultures d'origine et école ordinaire : quelles relations ? (1/10)
11. **Jean-François de Pietro:** Voyage spatiotemporel dans l'univers des mots. À propos de l'étymologie dans la didactique du français et des langues étrangères. (4/10)
12. **Käthi Stauffer-Zahner:** From busy bees to glamping: den Wörtern in die Karten geschaut. (4/10)
13. **Mirjam Egli Cuenat:** Création de matériaux d'enseignement pour un apprentissage coordonné des langues (1/12)
14. **Dragana Dimitrijevic:** Lehrmittel als Sprachbrücke im HSK-Unterricht (1/12)
15. **Christa Kieferle & Eva Reichert-Garschhammer:** Die Bedürfnisse mehrsprachiger Kinder im Blick – ein inklusives Bildungskonzept (1/14)
16. **Claire Forel:** Pour une approche plurielle de la grammaire (2/14)
17. **Jean-François de Pietro:** Qu'en est-il de la terminologie grammaticale dans l'enseignement des langues? (2/14)

## Encarts didactiques

**Nr. 43 (1/03):** Dorothea Lévy-Hillerich: Geld, Geld, Geld... Entdecken wir Europa/Soldi, soldi, soldi... Scopriamo l'Europa/Argent, argent, argent... Découvrons l'Europe

**Nr. 57 (2/08):** Marlies Keller: Weihnachten in verschiedenen Sprachen

**Nr. 61 (4/09):** Elizabeth Zurbruggen Magat: Des histoires et des sacs pour une didactique intégrée des langues.

**Nr. 64 (4/10):** Michel Launey: Je ne sais où... Deviner, comprendre, analyser... À la découverte des langues du monde

**Nr. 65 (1/11):** Eva-Maria Birkenmeier, Désirée Glessler, Irène Amman & Claudia Neugebauer: Elfchen-Gedichte als multilinguales Schreib- und Leseprojekt.